BONUS MATERIAL

One prayer. Two languages.

Left: Aramaic. Right: English.

ARAMAIC	ENGLISH
Abwoon d'bwashmaya,	Our Father, who art in heaven,

Read the line on the left and look to the right. That's it: now you know what it means.

The beginning of the prayer

Read one line at a time.

ARAMAIC	ENGLISH
Abwoon d'bwashmaya,	→ Our Father, who art in heaven,
nethqadash shmakh.	→ hallowed be thy name;
Teytey malkuthakh.	→ thy kingdom come;
Nehwey sebyanach aykana d'bwashmaya aph b'arha.	→ thy will be done on earth as it is in heaven.

The prayer continues

Just follow along from left to right.

ARAMAIC	ENGLISH
Habwlan lachma d'sunqananan yaomana,	Give us this day our daily bread;
washboqlan khaubayn aykana daph khnan shbwoqan l'khayyabayn.	and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us;
Wela tahlan l'nesyuna,	and lead us not into temptation,
ela patzan min bisha.	but deliver us from evil.

The end of the main part

Now comes the part that was torn out of the prayer we know

ARAMAIC	ENGLISH
Metol dilakhie malkutha wahayla wateshbukhta l'ahlam almin.	For the kingdom, the power, and the glory are Yours, now and forever.

NOW THE FINAL LINES BEGIN

Meqabel-no, Maran, burkata d-tuyabt li.	I receive, Lord, the blessings You have already prepared for me.
Petih-no lebi l-kul medem d-ate men hubak.	I open my heart to all that comes from Your love.

FINAL LINES

Keep going

The same way of reading: Aramaic on one side, English on the other.

ARAMAIC	ENGLISH
Yoma-na la tuv shael-no b-eplaguta - meqabel-no kulanaith.	Today I stop asking halfheartedly. I receive fully.
Shlamak neshre bi, yoma-na wab-kulhon yaomatha d-hayay.	May Your peace dwell in me, today and every day of my life.
Mashlem-no nafshi.	I surrender.

FINAL LINES

The last lines

And here the prayer ends.

ARAMAIC	ENGLISH
Tkil-no. Meqabel-no.	I trust. I receive.
Ameyn.	Amen.